ЗАПИСКИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
MÉMOIRES
DE
L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE ST.-PÉTERSBOURG.
VIIIe SÉRIE.
ПО ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКОМУ ОТДѢЛЕНІЮ. | CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE.
Томъ VIII. № 14. | Volume VIII. № 14.

ОТВѢТЫ
ПЕТРА ХАРТОФИЛАКСА
(КОНЦА XI ВѢКА).

В. Н. Бенешевичъ.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 4 апрѣля 1907 г.).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ. 1909. ST.-PÉTERSBOURG.

Другіе труды того же автора:

1) Два списка славянскаго перевода синтагмы Матѳея Властаря, хранящіеся въ Спб. синодальной библіотекѣ. Описаніе ихъ и текстъ неизданныхъ статей. (Изв. Отд. русск. яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ, 1901, т. VI, кн. 4, стр. 150—227).

2) Kirchenrecht (библіограф. обзоръ русской литературы въ Jahrbuch d. Internat. Verein. f. vergl. Rechtswissenschaft u. Volkswirtschaftslehre zu Berlin, Bd. V, Teil 2, 1902, S. 997—1024; Bd. VI, Teil 2, 1903, S. 1336—1347).

3) Отчетъ о командировкѣ въ 1902 г. на о. Патмосъ. (Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ за 1902 г., стр. 48—54).

4) Codex Justineus? (Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte, Rom. Abth., 1903, Bd. XXIV, S. 409—414).

5) Рецензія на книгу А. И. Алмазова, Законоправильникъ при русскомъ требникѣ (Журн. Мин. Нар. Пр., 1904, ч. CCCLIII, стр. 397—425).

6) Рецензія на книгу А. И. Алмазова, Каноническіе отвѣты Іоасафа, митрополита Ефесскаго; его же, Неизданные каноническіе отвѣты Константинопольскаго патріарха Луки Хрисоверга и митрополита Родосскаго Нила (Журн. Мин. Нар. Пр., 1904, ч. CCCLI, стр. 231—244).

7) Каноническій сборникъ XIV титуловъ со второй четверти VII вѣка до 883 г. Къ древнѣйшей исторіи источниковъ права греко-восточной церкви. Спб., 1905, 8⁰, XIII + 334 стр. Цѣна 4 руб.

8) Приложенія къ изслѣдованію: «Каноническій сборникъ XIV титуловъ со второй четверти VII в. до 883 г.». Спб., 1905, 8⁰, 101 стр. Цѣна 50 к.

9) Свѣдѣнія о греческихъ рукописяхъ каноническаго содержанія въ библіотекахъ монастырей Ватопеда и лавры св. Аѳанасія на Аѳонѣ. (Визант. Врем., 1905, т. XI, приложеніе № 2). 8⁰, 104 стр.

10) Опредѣленіе 1027 г. патріарха Алексія. (Визант. Врем., 1905, т. XII, стр. 515—517).

11) Опредѣленіе патріарха Михаила Керулларія. (Визант. Врем., 1905, т. XII, стр. 517—518).

12) Отвѣты хартофилакса Никифора на вопросы монаха Максима. (Визант. Врем., 1906, т. XII, стр. 518—524).

13) Библіографія отдѣла «Право» въ Виз. Временникѣ (1905, т. XI, стр. 245—256, 685—689; 1906, т. XII, стр. 347—357).

14) Къ «Отвѣтамъ» Іоасафа Ефесскаго Георгію. (Визант. Врем., 1905, т. XI, стр. 866—868; 1906, т. XII, стр. 525).

15) Древне-славянская кормчая XIV титуловъ безъ толкованій. Syntagma XIV titulorum sine scholiis adjecto textu graeco e vetustissimis codicibus manuscriptis exarato. Томъ I. Изданіе Отдѣленія русск. яз. и слов. Импер. Академіи Наукъ. Спб., 1906, 8⁰, VIII + 840 стр. Цѣна 5 р. 70 к.

(Продолженіе см. на 3-ьей страницѣ обложки).

ЗАПИСКИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
MÉMOIRES
DE
L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE ST.-PÉTERSBOURG.
VIIIe SÉRIE.
ПО ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКОМУ ОТДѢЛЕНІЮ. | CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE.
Томъ VIII. № 14. | Volume VIII. № 14.

ОТВѢТЫ

ПЕТРА ХАРТОФИЛАКСА

(КОНЦА XI ВѢКА).

В. Н. Бенешевичъ.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 4 апрѣля 1907 г.).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ. 1909. ST.-PÉTERSBOURG.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

Сентябрь 1909 г.

За Непремѣннаго Секретаря, Академикъ *А. Карпинскій.*

Типографія Императорской Академіи Наукъ.
Вас. Остр., 9 линія, № 12.

Отвѣты хартофилакса Петра.

Очень распространена въ каноническихъ и разныхъ другихъ сборникахъ та редакція отвѣтовъ хартофилакса Петра, которую впервые издалъ[1]) въ 1596 г. Freher (Leunclavii Jus Gr.–R. I 395—397: перепечатано у Ралли и Потли Σύντ. V 369—373 и Migne PG CXIX 1093—1097) и которая одна до сихъ поръ и извѣстна въ ученомъ мірѣ[2]). Но есть еще одна редакція тѣхъ же отвѣтовъ, очень значительно отличающаяся отъ извѣстной и по заглавію и по составу и порядку отвѣтовъ, нерѣдко даже и тексту ихъ; мнѣ извѣстны списки:

конца XI нач. XII в.—Berolin. graec. oct. 22 л. 56[a–b 3]);

XIII в.—Coislin. 364 1295 г. л. 332—336, Vatic. 2184 л. 22[b]–23[b];

---

1) По списку ex Leunclavii et Sambuci bibliotheca; однако навѣрно это былъ не Paris. 1355, которымъ особенно часто пользовались и Бонефидій и Леунклавій (Mortreuil, Histoire, III, 402).

2) Мнѣ извѣстны списки:

конца XIII в. — Hieros. Patr. 698 бомбиц. (Ἱεροσ. Βιβλ. II/2 651);

XIV в.— неизв. библіот. 1318 г. (съ него списанъ Ottobon. 441, гдѣ отмѣтка: τὸ πρωτότυπον ἀφ' ἧς ἐγράφη εὑρέθη χρόνων ρνθ'), Bodl. 264(=Roë 18) 1349 г. (Zachariae, Proch., 319) и Vatic. Palat. 369 раньше 1346 г.,

XV в.—Paris. 1304, Vatic. Palat. 256 1449 г. и Athous Καρακάλλου 65 (Ламбр. 1578), Athoi Ἰβήρων 290 (Ламбр. 4410) и 382 (Ламбр. 4502), Vatic. Ottobon. 441 1477 г. л. 29[b]—30 (здѣсь только только три послѣдніе вопроса подъ заглавіемъ: κυροῦ Πέτρου διακόνου καὶ χαρτοφύλακος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας);

XVI в.— Athous Ἰβήρων 286 (Ламбр. 4406); Sinait. 1609 л. 339[b]—340[a] и л. 423[b]—424[b].

XVIII в.—τῆς ἐν Θεραπναῖς μονῆς τῶν Ἁγ. Τεσσαράκοντα 9 (N. Βέης, Κατάλογος τῶν χειρογράφων κωδίκων τῆς.... Ἐν Ἀθήναις. 1904),

Неизвѣстно, какая редакція въ Athous Λαύρας Λ 95 1333 г., Athous Λαύρας Β 43 пергам. XII в. (В. Бенешевичъ, Свѣдѣнія о греч. ркпп. канон. содержанія въ библіотекахъ м-рей Ватопеда и Лавры св. Аѳ. на Аѳонѣ, 51 = прилож. № 2 къ Виз. Вр. 1904) и Paris. 1355 XIV в.

3) Reitzenstein, Der Anfang des Lexikons des Photios (Leipzig u. Berlin 1907) p. VI—IX. Текстъ отвѣтовъ изъ этой рукоп. списанъ для меня съ дипломатической точностью заканчивавшимъ въ Берлинѣ свое образованіе кандидатомъ богословія Аѳинскаго университета іеродіакономъ святогорцемъ Поликарпомъ Ѳома, услугами котораго пользовался проф. E. von der Goltz (въ работѣ: Eine textkritische Arbeit des VI. bezw. des X. Jahrh.) при чтеніи очень трудныхъ схолій въ Лаврской рукописи.

XIV в.—Vatic. Reg. 57 135$^{8}/_{9}$ г. стр. 463—469, Каирск. Патріарш. библ. (списокъ въ собраніи Порфирія Имп. Публ. Библ. 249 XVIII–XIX в. стр. 744—747);

XV в.—Venet. class. III cod. 12 (= Nanian. 236) 1467 г. л. ρζ'–ρη', Моск. Син. Библ. 214 л. 207—209;

XVI в.—Vatic. 1182 л. 251^{b}—253^{a} (списокъ съ Vatic. 2184);

XVII в.—Athous Λαύρας Λ 49 л. 127^{b}—128^{b}, Моск. Син. Библ. 33 1607 г. л. 35^{b}—36,

Новая (= Н) редакція, повидимому, древнѣе второй извѣстной (= И), такъ какъ текстъ второй имѣетъ характеръ передѣлки на основѣ текста первой въ тѣхъ вопросахъ и отвѣтахъ, которые общи обѣимъ; кромѣ того, самое заглавіе первой редакціи, гдѣ Петръ называется преимущественно μακαρίτης[1]), а не τιμιώτατος χαρτοφύλαξ, указываетъ на большую близость къ времени составителя отвѣтовъ, тогда какъ заглавіе второй — искусственное. Искусственность должна быть заподозрѣна уже потому, что 1) обозначенный здѣсь титулъ автора вполнѣ совпадаетъ съ оффиціальнымъ, который встрѣчается въ подписи подъ актомъ 1087 г.: Πέτρος ὁ εὐτελὴς διάκονος καὶ χαρτοφύλαξ τῆς τοῦ θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας (РП. V 62), а 2) и годъ появленія отвѣтовъ совпадаетъ съ годомъ появленія той новеллы Алексія Комнина, на которую сдѣлана ссылка въ отвѣтѣ ιδ' и хронологія которой стоитъ внѣ сомнѣній. Между тѣмъ въ отвѣтѣ κα' предполагается наличность другой новеллы, болѣе поздней; заслуживаетъ вниманія то обстоятельство, что въ Paris. 1355 XIV в.[2]) л. 320^{a} годъ появленія отвѣтовъ указанъ другой—ϛχε' (Zhishman, Das Eherecht der orient. Kirche, 46), и далеко не достаточно заявленія одного Mortreuil, Histoire, III, 396, 401), чтобы быть увѣреннымъ въ принадлежности и Paris. 1355 къ числу спп., содержащихъ извѣстную редакцію отвѣтовъ, и поэтому считать его дату простой ошибкой писца. Наконецъ, 3) и устойчивость текста, свойственная извѣстной печатной редакціи (И) въ спискахъ ея, по сравненію съ разнообразіемъ изводовъ текста другой (Н) заставляетъ думать, что печатная даетъ намъ скорѣе всего какую-то оффиціально принятую КП. церковью форму отвѣтовъ.

Отсутствіе эпитета μακαρίτης въ заглавіи редакціи И указывало бы на то, что былъ живъ еще самъ авторъ отвѣтовъ, но тогда почему же не вѣрна датировка, или почему такая же датировка отсутствуетъ въ

1) Смотр. G. E. Heimbach, Anecdota, I p. LXXXIX^{2}; C. G. Heimbach, Prolegomena et Manuale Basilicorum, 12^{12}, 29.

2) Catalogus codd. mss. bibliothecae Regiae, t. II; Omont, Inventaire, II 21—22 (относитъ къ XV в.): Mortreuil, Histoire du droit byz., 400—402; Heimbach, Harmenopuli manuale, praef. p. VII—VIII; сравн. Zachariae, Prochiron, XV и Delineatio, XV^{8}; Pitra, Juris eccles. Graecor. Hist., II 374, 390^{1} и Spicil. Solesm. IV 570.

заглавіи другой редакціи, и какъ появилась въ Paris. 1355 иная? Въ самомъ дѣлѣ, странно и то, что въ Ἐρωτήματα выпущенъ между прочимъ и тотъ отвѣтъ (ιδ′), въ которомъ основой служитъ самый новый актъ законодательной власти — новелла того-же 1092 г. Такъ какъ отвѣтъ κα′ (14) дѣлаетъ ссылку на новеллу, появившуюся около 1095 г., то, когда приходится такимъ образомъ выбирать между послѣдними годами XI в., ничто не мѣшаетъ остановиться на ͵ϛχε′=109⁶/₇ г., даваемомъ въ Paris. 1355. Кстати: ͵ϛχ′ года инд. ιε′, а ͵ϛχε′ года—ε′.

Возникаетъ теперь вопросъ: откуда же явились новые вопросы въ позднѣйшей редакціи; и далѣе: какой составъ и текстъ первоначальной редакціи отвѣтовъ. Рѣшить это безъ долгихъ разсужденій и съ несравнено большей основательностью можно будетъ только по ознакомленіи по крайней мѣрѣ съ текстомъ неизслѣдованныхъ мною Paris. 1355, Nanian. 236 (гдѣ почему-то есть только 14 отвѣтовъ) и Coisl. 364.

Издается текстъ новой редакціи по Vatic. 2184 съ варіантами изъ

Моск. Син. Библ. 33=M,

Vatic. Reg. 57=R,

Имп. Публ. Библ. 249=P,

Berolin. 22=B (къ вопросо-отвѣтамъ II, IV—VI, VIII—X, XII—XVIII, которые только и есть въ B);

текстъ же старой берется изъ Леунклавія (=L) съ варіантами изъ

Sinait. 1609 л. 339^b—340^a (=S_1)

и л. 423^b—424^b (=S_2),

причемъ отвѣты размѣщены въ соотвѣтствіи съ порядкомъ новой редакціи, а арабскія цыфры указываютъ ихъ настоящій порядокъ въ р-сяхъ. Вставки изъ другихъ рукописей помѣщены въ [ ] безъ особыхъ оговорокъ, если встрѣчаются во всѣхъ.

О личности самого хартофилакса Петра свѣдѣнія очень скудны: кромѣ приведеннаго выше (стр. 2), только изъ письма Θеофилакта, архіепископа болгарскаго, къ халкидонскому митрополиту Михаилу (Migne CXXVI 416—417), относящагося, повидимому, ко времени не раньше 1091 г., узнаемъ, что въ лицѣ Петра Θеофилакту пришлось бороться съ притязаніями Константинопольскаго патріархата, угрожавшими нарушить автокефальныя прерогативы Ахридской каѳедры[1]).

---

1) Θ. Успенскій, Образованіе второго болгарскаго царства, 65, 72—73.

Н

Ἐρωτήσεις τινὸς μοναχοῦ, ᾧ τὰς λύσεις κανονικῶς ἀποδέδωκεν ὁ μακαρίτης χαρτοφύλαξ τῆς ἁγιωτάτης ἐκκλησίας Πέτρος[1].

[Ἐρώτησις α΄][2]. Εἰ ἔστιν ἄξιον[3] τὸ βάπτισμα τῶν ἁγίων θεοφανείων ποιεῖν[4] ἐν λεκάναις[5] [ἢ] κάδδοις καὶ ἀγγείοις ἄλλοις τοιούτοις[6], ὁμοίως δὲ[7] καὶ τὸ τῶν παίδων φώτισμα ἐν παρομοίοις ἄγγεσιν ἢ ξυλίναις σκάφαις[8];

Ἀπόκρισις. Τὰ τῶν θείων[9] φωτισμάτων ἀγγεῖα μόνοις τοῖς φωτίσμασιν ἀφοριζέσθωσαν.

Ἐρώτησις β΄[10]. Εἰς πόσον ὀφείλει βαπτίζεσθαι τὸ παιδίον καὶ εἰ ὅρον ἔχει;

Λύσις[11]. Ἐὰν νοσῇ, ὅρος οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ παραυτίκα βαπτιζέσθω· εἰ δὲ ὑγιαίνει, βαπτιζέσθω μετὰ[12] ἡμέρας μ΄[13].

Ἐρώτησις γ΄. Εἰ τὰς τέσσαρας εὐχὰς ὁ ἱερεὺς ὀφείλει[14] λέγειν ἀνὰ δέκα;

Λύσις. Οὕτως ὀφείλουσιν λέγεσθαι ἀνὰ δέκα.

И

Ἐρωτήματα, ἅπερ ἔλυσεν ὁ τιμιώτατος χαρτοφύλαξ κύριος[1] Πέτρος καὶ διάκονος τῆς τοῦ θεοῦ[2] μεγάλης ἐκκλησίας ἐν ἔτει ,ς χ΄[3].

13 L, 10 S_1, 14 S_2) Ἐρώτημα. Ἔστιν ἄξιον ποιεῖν φωτίσματα τῶν ἁγίων θεοφανείων καὶ λοιπῶν ἐν ἀγγείῳ οἰῳδηποτοῦν;

Ἀπόκρ. Τὰ τῶν [θείων] φωτισμάτων ἀγγεῖα μόνοις τοῖς[4] φωτίσμασιν ἀφοριζέσθωσαν.

1 L S, S_2) Ἐρώτ.[5] Εἰς πόσον καιρὸν ὀφείλει βαπτίζεσθαι τὸ παιδίον;

Ἀπόκρ. Ἐὰν νοσῇ, ὅρον οὐκ ἔχει, ἀλλὰ παραυτίκα βαπτίζεται· εἰ δὲ ὑγιαίνει, εἰς τὰς[6] τεσσαράκοντα ἡμέρας.

---

1) Заглавіе MP: Ἐρωτήσεις τινὸς μοναχοῦ καὶ λύσεις τούτων παρὰ τοῦ μακαρίτου χαρτοφύλακος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας Πέτρου. Nanian. 236: Ἐρωτήσεις τινῶν μοναχῶν, ὧν τὰς.... Πέτρος; Trinity College in Cambridge (раньше Thomas Gale) O 2.36 первой полов. XVIII в. л. 111: Ἐρωτήσεις τινὸς μοναχοῦ ὧν.... Πέτρος (K. Holl, Enthusiasmus u. Bussgewalt beim griech. Mönchthum, 108). B: Λύσεις διαφόρων ἐρωτημάτων Πέτρου τοῦ τιμιωτάτου χαρτοφύλακος τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας. 2) вставка изъ MP. 3) Εἰ ἄξιόν ἐστι MP. 4) ποιεῖν проп. MP. 5) ἐν λεκάνῃ MP. 6) καὶ τοιούτοις ἄλλοις ἀγγείοις R; послѣ τοιούτοις MP вставл. γίνεσθαι. 7) δὲ проп. MP. 8) ἀγγείοις ἢ σκάφαις ξυλίναις MP. 9) θείων проп. MP. 10) β΄, какъ и далѣе нумерація остальныхъ вопросовъ, проп. cod. BR, но прибавлена въ текстѣ для удобства изъ MP. 11) Ἀπόκρισις MP здѣсь и дальше вездѣ, вмѣсто Λύσις; B проп. Λύσις. 12) μεθ' B 13) μετὰ ἡ μ έρας μ΄ βαπτιζέσθω MP. 14) ὀφείλει ὁ ἱερεὺς RP.

1) κῦρ S_1 S_2.
2) τοῦ θεοῦ проп. S_2.
3) ἐν ἔτει ,ϛχ΄ проп. S_1,
4) τοῖς проп. S_1.
5) Ἐρώτημα проп. S_2.
6) τὰς проп. S_1 S_2.

Н

Ἐρώτησις δ΄. Εἰ ἔστιν ἄξιον μετὰ μιᾶς προσφορᾶς λειτουργεῖν;

Λύσις. Εἰ μὴ[1] ἔστιν μνήμη ἑτέρου[2], τὸ κωλῦον οὐδέν.

Ἐρώτησις ε΄. Εἰ οὐχ εὑρίσκεται οἶνος, εἰ χρὴ μετὰ ὄξους γίνεσθαι ἕνωσιν[3];

Λύσις. Οὐδαμοῦ[4].

Ἐρώτησις ς΄. Εἰ ἔστιν ἄξιον εὐλογεῖν γάμους[5] μοναχόν;

Λύσις. Οὔτε μοναχὸν οὔτε ἐν μοναστηρίῳ.

Ἐρώτησις ζ΄. Ἐὰν ἔχῃ ἄνθρωπος ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ γυναῖκα ἀνευλόγητον, ἔστιν ἄξιον δέχεσθαι τὴν προσφορὰν αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ζυμωσίας [τῆς] αὐτῆς[6] γυναικός;

Λύσις. Ἀπὸ τῆς οἰκίας αὐτῆς[7] ὅλως οὐ δεῖ δέχεσθαι οὐ προσφορὰν οὐ κηρὸν οὐκ ἔλαιον οὐ θυμίαμα οὐκ ἄλλον[8] τι.

Ἐρώτησις η΄. Εἰ ἔστιν ἄξιον τὸν μοναχὸν δέχεσθαι παιδία[9] ἀπὸ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος καὶ[10] κρατεῖν[11] στεφάνια[12] γάμων[13], ἢ ἀδελφοποιήσεις ποιεῖν; [a])

Λύσις. Τὰ τοιαῦτα[14] κωλύονται.

Ἐρώτησις θ΄. Εἰ ἔστιν ἄξιον τὸν ἱερέα ποιεῖν[15] δύο λειτουργίας[16];

И

2 L S_1 S_2) Ἐρώτ.[1] Ἔστιν ἄξιον μετὰ μιᾶς προσφορᾶς λειτουργῆσαι;

Ἀπόκρ. Ἐὰν μὴ ἔστιν[2] ἁγίου μνήμη ἢ νεκροῦ, τὸ κωλῦον οὐδέν.

3 L S_1S_2) Ἐρώτ. Εἰ οὐχ εὑρίσκεται οἶνος, μετὰ ὄξους δεῖ[3] ποιῆσαι[4] ἕνωσιν;

Ἀπόκρ. Οὐχί· τοῦτο γὰρ ἐθνικόν ἐστιν.

4 L S_1 S_2) Ἐρώτ.[5] Ἔστιν ἄξιον μοναχὸν εὐλογῆσαι γάμον;

Ἀπόκρ. Οὔτε μοναχὸν οὔτε ἐν μοναστηρίῳ.

5 L S_1S_2) Ἐρώτ. Ἐὰν ἔχῃ ἄνθρωπος ἀνευλόγητον γυναῖκα εἰς τὸ ὁσπίτιον[6] αὐτοῦ, ἔστιν[7] ἄξιον δέχεσθαι προσφορὰν αὐτοῦ;

Ἀπόκρ. Ἀπὸ τῆς οἰκίας αὐτοῦ[8] οὐ χρὴ δέχεσθαι οὔτε προσφοράν, οὔτε κηρόν, οὔτε ἔλαιον, οὔτε θυμίαμα.

6 LS_1S_2) Ἐρώτ.[9] Ἔστιν ἄξιον μοναχὸν δέχεσθαι[10] παιδία ἀπὸ βαπτίσματος, ἢ ποιεῖν[11] ἀδελφοποιησίας[12], ἢ κρατεῖν στεφάνια;

Ἀπόκρ. Παρὰ κανόνα[13] εἰσὶ καὶ κωλύονται.

---

1) μὲν cod. 2) ἑτέρα MP. 3) ἕνοσις cod.; μετὰ ὄξους ὀφείλει γίνεσθαι ἕνωσις B (вм. εἰ χρὴ... ἕνωσιν). 4) Οὐδαμῶς RP. 5) γάμον B. 6) αὐτῆς проп. R; αὐτοῦ MP. 7) αὐτοῦ MRP. 8) ἄλλο MP. 9) παιδίον P. 10) κατακρατεῖν R. 11) ἢ B. 12) στεφάνους MP. 13) γάμου B. 14) πάντῃ ἀποτρόπαια τοῖς μοναχοῖς καὶ вставл. B. 15) ποιεῖν τὸν ἱερέα RP; Εἰ ἦν ἄξιον ποιεῖν τὸν ἱερέα M; ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ вставл. P. 16) δύο λειτουργίας ποιεῖν B; ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ добавл. M.

1) Εἰ вставл. S_1. 2) ἐστιν S_1 S_2. 3) δεῖ μετὰ ὄξους S_1. 4) ποιεῖν S_1 S_2; τὴν вставл S_2. 5) Εἰ вставл. S_1. 6) εἰς τὸν οἶκον S_1 S_2. 7) ἔστιν проп. S_1. 8) Ἀπὸ τῆς οἰκίας αὐτοῦ проп. S_1. 9) Εἰ вставл. S_1. 10) δέχεσθαι μοναχὸν S_1 S_2. 11) ποιεῖν проп. S_2. 12) ἀδελφοποιΐας S_1 S_2. 13) κανόνα] κανόνας S_1, τὸν νόμον S_2.

a) Схолія къ Ник. II 22 въ Epitome canonum Арменопула (Leunclavii Jus Gr.-R., I 45): Ἡ τοῦ χαρτοφύλακος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας κυρίου Πέτρου διάλεξις ἀνένδεκτόν φησι μοναχὸν δέχεσθαι παιδία ἀπὸ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος καὶ κρατεῖν στεφάνους γάμων καὶ ἀδελφοποιΐας ποιεῖν.

Н

Λύσις. Ἅπαξ ἐτύθη ὁ Χριστὸς καὶ διὰ τοῦτο μίαν τελέσει λειτουργίαν ὁ ἱερεύς, οὐχὶ δύο[1].

Ἐρώτησις ι΄. Εἰ ἔστιν δίκαιον τὸν ἱερέα βαπτίζειν[2] τὸ ἴδιον παιδίον[3], ὃ ἐγέννησεν[4];

Λύσις. Οὐδαμοῦ τοῦτο κεκώλυται[5]. [b])

Ἐρώτησις ια΄. Ἡ γυνὴ ἡ γεννήσασα εἰ διέλθῃ τὰς μ΄ ἡμέρας[6] καὶ μήπω τὴν εὐχὴν λάβῃ, ἄξιόν ἐστιν, ἵνα ποιῇ[7] προσφορὰν[8] καὶ κόλυβα[9];

Λύσις. Δι' ἑαυτῆς μὲν οὐχί, δι' ἑτέρου δὲ[10] προσώπου οὐ κεκώλυται.

Ἐρώτησις ιβ΄. Ὁ ἱερεὺς[11] ἐν φαντασίᾳ γενόμενος σωματικῇ[12] καὶ[13] τὴν ἡμέραν ἐκείνην[14] ἵνα λειτουργήσῃ[15] ἢ κοσμικὸς ἵνα κοινωνήσῃ;

Λύσις. Ἐὰν πολλάκις τοῦτο πάσχῃ ἐκ δαιμονικῆς ἐπηρείας, ὥστε κωλύεσθαι[16] τῆς τοῦ ἀγαθοῦ μεταλήψεως, ἐξαγορεύσει πρότερον, καὶ οὕτως ὁ μὲν ἵνα[17] λειτουργήσῃ, ὁ δὲ λαϊκὸς ἵνα[18] μεταλήψεται.

И

16 L, 17 S_2) Ἐρώτ. Ἔστιν ἄξιον ἱερέα βαπτίσαι τὸ ἴδιον παιδίον;

Ἀπόκρ. Ἀκώλυτόν ἐστι τοῦτο[1].

7 L S_1 S_2) Ἐρώτ. Γυνὴ ἡ γεννήσασα εἰ διέλθοι τὰς μ΄ ἡμέρας καὶ μὴ λάβῃ εὐχήν, ἄξιόν ἐστι τοῦ γενέσθαι προσφορὰν παρ' αὐτῆς;

Ἀπόκρ. Παρ' αὐτῆς μὲν οὐχί, ἀλλὰ παρ' ἑτέρου προσώπου.

8 L S_1 S_2) Ἐρώτ. Ἱερεὺς ἐὰν ἐν σωματικῇ φαντασίᾳ γένηται, λειτουργήσει τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἢ κοσμικὸς μεταλήψεται;

Ἀπόκρ. Ἐὰν ἐξ ἐπηρείας δαιμονικῆς κωλύωνται τοῦ ἀγαθοῦ, ἐξαγορεύουσι πρότερον, καὶ οὕτως ὁ μὲν ἱερεὺς λειτουργείτω, ὁ δὲ κοσμικὸς μεταλαμβανέτω· εἰ δὲ ἐκ τρυφῆς καὶ πολυποσίας, μηδὲ[2] οὗτος μήτ' ἐκεῖνος

1) въ MP отвѣтъ иначе: Ἅπαξ ἐτύθη ὁ Χριστός· μίαν λειτουργίαν λέγει (τελέσει λειτουργίαν P) ὁ ἱερεύς, οὐχὶ δύο. 2) βαπτίζειν τὸν ἱερέα MPR; βαπτίσαι B. 3) παιδί M; τὸν ἴδιον παῖδα B. 4) ὃ ἐγέννησεν проп. B. 5) κωλύεται BP. 6) въ MP начало иначе: Γυνὴ ἡ γεννήσασα εἰ διέλθωσιν αἱ μ' ἡμέραι. 7) ποιήσῃ P. 8) προσφορὰς MR. 9) ἢ οὔ добавл. B. 10) δὲ проп. P. 11) Ὁ проп. MBPR. 12) ὁ ἱερεὺς проп. B. 13) σωματικῇ γενόμενος P. 14) κατὰ MP. 15) τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ B (вм. καὶ τὴν ἡμέραν ἐκείνην). 16) λειτουργῇ R. 17) αὐτὸν вставл. B. 18) ἱερεὺς P; ἵνα проп. MBPR и всѣ затѣмъ: λειτουργήσει. 19) ἵ α проп. MBPR.

1) S_1 проп. вопросъ и отв. 16.
2) μήτε S_2.

b) Въ книгѣ Скордилія (Павловъ, 50-я глава Кормчей книги, 317—318) приводится τοῦ τιμιωτάτου χαρτοφύλακος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας κυρίου Πέτρου ἀπόκρισις πρός τινας θείους πατέρας въ такомъ видѣ: Ἐρώτ. Ἔστιν ἄξιον τὸν ἱερέα βαπτίζειν τὸ ἴδιον τέκνον; Ἀπόκρ. Οὐδαμῶς· εκώλυται γὰρ ἄνευ βίας· εἰ γάρ ἐστι βία καὶ ἱερεὺς ἕτερος οὐχ εὑρίσκεται, βαπτιζέσθω.

Составитель зналъ, повидимому, обѣ редакціи отвѣтовъ Петра; но, вѣроятно, древнѣйшая рукоп. давала чтеніе: Οὐδαμοῦ· τοῦτο γὰρ κεκώλυται (или, лучше: κεκώλυται γὰρ τοῦτο). Оказавшись между двумя прямо противоположными рѣшеніями одного лица по одному и тому же вопросу, составитель постарался примирить ихъ, введя условіе крайней необходимости.

Н

Ἐρώτησις ιγ΄. Ἐάν τις εἰς ἔθνη κρατηθῇ καὶ μαγαρίσῃ[1] καὶ ἐν κοίτῃ μιανθῇ, μήπω δὲ [μου]σουλμανίσῃ, μυροῦται ἢ τὰς εὐχὰς τῆς μιαροφαγίας λαμβάνει καὶ κοινωνεῖ;

Λύσις. Καὶ[2] μαγαρίσας τὸν Χριστὸν ἀρνεῖται, ὁ δὲ ἀρνησάμενος, εἶτα μεταγνοὺς[3] καὶ προσελθὼν[4] οὐκ εὐθύς ἐστι δεκτός[5], ἀλλὰ μετὰ χρόνους ἀξίους[6] τῆς μετανοίας καὶ οὕτω μυρωθεὶς δέχεται.

Ἐρώτησις ιδ΄.[7] Εἰ ἔστιν ἄξιον εὐλογεῖν τέλειον γάμον ὀκτὼ ἢ δέκα χρόνων κορίτζα[8];

Λύσις. Οὐχί· νεαρὰ ἔστι[9] περὶ τούτου.[c])

Ἐρώτησις ιε΄. Εἰ τελευτήσει ἱερέως γυνὴ καὶ ποιήσει μετὰ ἑτέρας παιδίον[10], τί ὀφείλει γενέσθαι;

Λύσις. Καθαιρεῖται ὁ ἱερεύς.

Ἐρώτησις ις΄. Εἰ παπαδίτζης φθείρει παρθένον, ποιήσει δὲ καὶ[11] παιδίον ἐξ αὐτῆς καὶ ἐπάρῃ ἑτέραν γυναῖκα, ἵνα γένηται ἱερεύς;

Λύσις. Οὐχί.

Ἐρώτησις ιζ΄. Εἰ οὐκ ἔχει ⟨ἡ⟩ ἐκκλησία[12] ἴδιον τόπον τοῦ χύνειν τὸ ἅγιον βάπτισμα τῶν παιδίων τῆς κολυμβήθρας[13], ἔστι δίκαιον χύνειν τοῦτο εἰς κῆπον ἢ[14] ἀλλαχοῦ, ὅπου καὶ βούλονται[15];

И

9 L S_2) Ἐρώτ. Ὁ εἰς ἔθνη κρατηθεὶς καὶ μαγαρίσας καὶ ἐν κοίτῃ μιανθείς, μήπω δὲ μουσουλμανίσας μυρώνεται ἢ τὰς εὐχὰς τῆς μιαροφαγίας λαμβάνει καὶ κοινωνεῖ;

Ἀπόκρ. Ὁ μιαροφαγήσας τὸν Χριστὸν ἀρνεῖται καὶ οὐκ εὐθὺς ἔσται δεκτός, ἀλλὰ μετὰ χρόνον ἄξια μετανοίας ἔργα ποιήσας, ἵνα μυρωθῇ, καὶ μετὰ ταῦτα ἵνα[1] μεταλάβῃ[2].

10 S_2) Ἐρώτ. Ἐὰν ἅπαξ τις πορνεύσας εἶτα ζητεῖ ἱερωθῆναι, τί χρὴ ποιεῖν περὶ αὐτοῦ;

Ἀπόκρ. Ἐὰν καὶ νεκροὺς ἀνιστᾷ, φησὶν ὁ μέγας Βασίλειος, οὐκ ἔστιν ἄξιον ἱερωθῆναι[3].

10 L, 9 S_1 11 S_2) Ἐρώτ. Εἰ οὐκ ἔχει τόπον ἡ ἐκκλησία τοῦ ἀποχύνειν[4] τὸ ἀπόλουσμα τῆς κολυμβήθρας, ποῦ ὀφείλει χύνεσθαι[5];

---

1) μιαροφαγήσῃ MP. 2) Ὁ MRP. 3) μετ' ἀγνῶς cod. 4) καὶ προσελθὼν προπ. MP. 5) δέχεται MP (вм. ἐστὶ δεκτός). 6) τελείους P. 7) MP проп. вопр. и отв. 14; соотвѣтственно отстаетъ нумерація отвѣтовъ. 8) κορίτζια R. 9) Οὐχί· καὶ νεαρὰ γάρ ἐστι R. 10) μετὰ ἄλλης παιδί MP. 11) далѣе оконч. MP: παιδὶ ἐξ αὐτῆς (αὐτοῦ M) καὶ λάβῃ ἑτέραν, ἱερωθήσεται; 12) ὁ ναὸς MP. 13) τῆς κολυμβήθρας τῶν παιδίων MP. 14) καὶ вставл. R. 15) βούλεται MP.

1) ἵνα проп. S_2.
2) S_1 проп. вопросъ и отв. 9.
3) S_1 L не содержатъ этого вопр. и отв.
4) τοῦ ἀποχύνειν проп. S_1.
5) γενέσθαι S_2.

c) Имѣется въ виду новелла Алексія Комнина, появившаяся въ мартѣ 1092 г. (Zachariae, JGR III 376—383); сравн. Zhishman, Das Eherecht, 196—205.

Н

Λύσις. Εἰ τόπος ἐστὶ καθαρὸς[1] καὶ ἄρρυπος καὶ μὴ πατούμενος, ἐκεῖ χυθήσεται, ἀλλαχοῦ δὲ οὐχί[2].

Ἐρώτησις ιη΄. Τῶν πολιτικῶν γυναικῶν αἱ προσφοραὶ ἵνα δέχωνται[3];

Λύσις. Οὐχί[4]· ὑπὸ ἐπιτίμιον[5] γάρ εἰσιν[6].

Ἐρώτησις ιθ΄[7]. Ἱερεὺς ἐὰν ἀποκαρῇ, ἔστιν ἄξιος ἱερουργεῖν;

Λύσις. Ἐὰν ᾖ ἄξιος[8] ἱερουργεῖν, οὐ κωλύεται διὰ μόνην τὴν ἀπόκαρσιν.

Ἐρώτησις κ΄. Εἰ ἔστιν ἄξιον τὸ κοιμᾶσθαι ἱερέα μετὰ τῆς ἰδίας γυναικὸς ἐπὶ μίξει[9] καὶ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ λειτουργεῖν; ὁμοίως καὶ ὁ κοσμικὸς[10] εἰ μιχθῇ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἵνα κοινωνήσῃ[11];

Λύσις. Εἰ προσευχῆς χάριν μόνης ἐκ συνθήματος διίστασθαι ἀπὸ σαρκικῆς μίξεως ὁ ἀπόστολος τοῖς ὑπὸ ζυγὸν γάμου παραγγέλλει[d]), πολλῷ μᾶλλον ἂν εἴη ὑπέρσεμνόν[12] τε καὶ ὅσιον καὶ εὐσεβὲς ἕνεκεν μετοχῆς τε καὶ γεύσεως[13] τῶν παναχράντων[14] ἁγιασμάτων τοῦτο γίνεσθαι[15] ἢ καὶ αὐτῆς μεταχειρίσεως τῶν τοιούτων ἁγίων[16]

1) καθαρὸς проп. MP. 2) οὐ MPR. 3) ὀφείλουσι δέχεσθαι ἢ οὐ MP (вм. ἵνα δέχωνται); въ B вопросъ такъ: Εἰ ἔστιν ἄξιον πολιτικῶν γυναικῶν τὰς προσφορὰς δέχεσθαι; 4) Οὐ χρὴ δέχεσθαι B (вм. Οὐχί). 5) ἐπιτιμίων B. 6) ἐστιν cod. 7) MP проп. вопросъ и отвѣтъ 19; еще болѣе отстаетъ нумерація. 8) τοῦ вставл. R. 9) въ MP иначе начало: Εἰ ἄξιόν ἐστι τὸ μίγνυσθαι τὸν ἱερέα μετὰ τῆς αὐτοῦ γυναικός. 10) κοσμικὸν P (вм. ὁ κοσμικός). 11) κοινωνήσει ἢ οὐ MP (вм. ἵνα κοινωνήσῃ). 12) εἴη.περσεμνὸν R; σεμνὸν MP. 13) τε καὶ γεύσεως проп. MP, но вм. того прибавл. τῆς. 14) παναχράντων проп. MP. 15) γἵνέσθαι cod. 16) ἢ καὶ αὐτῆς μεταχειρίσεως τῶν τοιούτων ἁγίων проп. MP.

d) сравн. I Кор. VIII 5.

И

Ἀπόκρ. Ὅπου ἐστὶ[1] τόπος καθαρὸς καὶ μὴ[2] πατούμενος.

11 L, 12 S_2) Ἐρώτ. Αἱ τῶν ἑταιρίδων προσφοραὶ δεκταί εἰσιν, ἢ οὔ;

Ἀπόκρ. Οὐχί· ὑπὸ ἐπιτίμιον γάρ εἰσι, καὶ οὔτε προσφοραὶ[3] οὔτε θυμίαμα δεχθήσεται[4].

12 L, 16 S_1, 13 S_2) Ἐρώτ. Ἱερεὺς ἐὰν ἀποκαρῇ, ἔστιν ἄξιος ἱερουργῆσαι;

Ἀπόκρ. Ἐὰν καὶ πρώην ἦν[5] ἄξιος, οὐ κωλύεται διὰ τῆς ἀποκάρσεως.

1) ἔστι S_2.
2) οὐ S_1.
3) δεκταί εἰσιν вставл. S_2.
4) δεχθήσεται проп. S_2 Весь вопр. и отв. 11 отсутств. въ S_1.
5) ἦν проп. S_2.

Н

καὶ τῆς ἀχράντου θυσίας καὶ ἱεροτελεστίας[1], ὅπου καὶ ἀπὸ τοῦ παλαιοῦ[2] μωσαϊκοῦ [νόμου][3] οὐ μικρὰ πρὸς[4] τὰ τοιαῦτα ἱερεῦσι καὶ λαϊκοῖς παρατήρησις[5].

Ἐρώτησις κά. Εἰ ἔστιν ἄξιον τοὺς δούλους, οἷς ζευγνύουσι δουλίδας[6] ἄνευ εὐλογήσεως οἱ κύριοι[7] αὐτῶν, προσάγειν προσφορὰς καὶ κοινωνεῖν, ὅτε[8] θέλουσι[9]; καὶ εἰ ἔστιν[10] ἄξιον ἐν τοῖς οἴκοις γίνεσθαι[11] ταῦτα καὶ εἰ ἔστι τύπος;

Λύσις. Ἄνευ ἱερολογίας τὸ τῶν δούλων ἐπίμιγμα[12] πορνεία ἐστίν, καὶ οὔτε εἰς δωροφορίαν[13], ἀλλ' οὐδὲ[14] εἰς προσευχὴν τῷ οἴκῳ κυρίου[15] παραδεκτέοι οἱ[16] πορνεύοντες, κἂν δοῦλοι ὦσι, κἂν ἐλεύθεροι[17]· καὶ γὰρ οὐδὲ Μωαβῖται πάλαι[18] καὶ Ἀμανῖται. καὶ[19] ὁ ἀπόστολος δὲ μηδὲ[20] συνεσθίειν μικροῦ[21] μηδὲ συναναστρέφεσθαι τοῖς τοιούτοις[22] παρακελεύεται[23]. [e]) ἀλλὰ καὶ ⟨οἱ⟩ δεσπόται εἰδότες καὶ προτρεπόμενοι σαρκικῶς ἐπιμίγνυσθαι δούλους δούλαις[24] αὐτῶν καὶ ἢ μὴ τὸ πάθος ἐξιώμενοι[25] καὶ ἀναστέλλοντες[26], ἢ εἰ μὴ δύναιντο κἂν[27] ἱερολογίαις[28] αὐτοὺς καθυπάγοντες, τῆς δεσποτείας αὐτῶν ἐκπίπτουσιν, ὡς τὸ περὶ τούτων νεαρὸν βούλεται θέσπισμα. [f])

И

14 L, 11 S_1, 15 S_2) Δούλους καὶ δούλας[1] ζευγνυμένους παρὰ τῶν κυρίων αὐτῶν ἄνευ εὐλογήσεως μεταδώσομεν τῆς θείας κοινωνίας, ἢ προσδεξόμεθα τὴν θυσίαν αὐτῶν;

Ἀπόκρ. Ἐπεὶ μῖξις ἄνευ ἱερολογίας πορνεία ἐστίν, κἂν τε δοῦλος ἢ ὁ ἀνευλόγητος[2], κἂν τε ἐλεύθερος, οὔτε εἰς δωροφορίαν προσδεκτέος[3], οὔτε εἰς προσευχὴν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου· ἐπεὶ καὶ ὁ θεῖος ἀπόστολος μήτε συνεσθίειν[4] κελεύει μήτε συναναμίγνυσθαι τοῖς τοιούτοις[5]. ἀλλὰ καὶ οἱ δεσπόται[6], ἐπεὶ προδόται τῆς[7] τῶν δούλων ἀπωλείας εἰσίν, ὡς αὐτοὶ προτρεπόμενοι, τούτους[8] ἐπιμίγνυσθαι, εἴ γε δύναιντο[9] ἀναστέλλειν τὸ πάθος, τῆς τῶν δούλων δεσποτείας ἐκπίπτουσι κατὰ τὸ νεαρὸν θέσπισμα τοῦ κλεινοῦ ἡμῶν αὐτοκράτορος κυροῦ[10] Ἀλεξίου.

1) καὶ ἱεροτελεστίας проп. MP. 2) πάλαι MP. 3) вставка изъ MP. 4) τὸ вставл. R. 5) παρατηρήσεως MP. 6) δουλίσι συζευγνυμένους MP (вм. οἷς ζευγνύουσι δουλίδας) 7) παρὰ τῶν κυρίων MP (вм. οἱ κύριοι) 8) ὁποτε P. 9) Здѣсь конч. вопросъ P. 10) ἔστιν проп. R. 11) γίνεσθαι ἐν τοῖς οἴκοις R. 12) ἡ τῶν δούλων μῖξις MP. 13) εἰς προσαγωγὴν MP. 14) οὔτε PM (вм. ἀλλλ οὐδὲ). 15) κυρίῳ MP. 16) εἰσὶν ὡς MP (вм оἱ). 17) κἂν δοῦλοι ὦσι κἂν ἐλεύθεροι проп. MP. 18) πάλιν cod. 19) καὶ проп. MP. 20) μὴ P. 21) μικροῦ проп. MP. 22) τοῖς πόρνοις MP. 23) διακελεύεται MP. 24) δούλαις δούλους R. 25) ἀξιόμενοι cod. 26) ἀναστέλλονται cod. MP. 27) κἂν проп. MP; γε вставл. R. 28) ἱερολογίᾳ R; γοῦν вставл. MP.

1) Δούλας καὶ δούλους S_1.
2) ἢ ὁ ἀνευλόγητος проп. S_2.
3) προσδεκτέον S_1.
4) τούτοις вставл. S_1.
5) τοῖς τοιούτοις] τούτοις S_2.
6) οἱ δεσπόται] οἰκοδεσπόται S_2.
7) τῇ S_1.
8) τούτοις S_2.
9) δύναντο S_1.
10) κῦρ S_1.

e) сравн. I Кор. V 11. f) Имѣется въ виду новелла Алексія Комнина (Zachar. JGR, III 401—404), не носящая точной даты, но внѣ всякаго сомнѣнія появившаяся незадолго

Въ одной только И редакціи встрѣчаются слѣдующіе вопросы и отвѣты:

15 L, 12 S_1, 16 S_2) Ἐρώτ. Ἔστιν[1] ἄξιον ἀναδέχεσθαι[2] τὰ παιδία[3] τῶν παίδων αὐτῶν;

Ἀπόκρ. Οὐκ ἔστι νόμος ἢ βασιλεὺς ταῦτα κωλύων.

17 L, 13 S_1, 18 S_2) Ἐρωτ. Ἐὰν ὦσιν ἀδελφοὶ δύο ἢ [καὶ] τρεῖς ἢ πλείους, καὶ δέξηται [ὁ][4] εἷς παιδίον ἵνα λέγωνται[5] ὅλοι σύντεκνοι;

Ἀπόκρ. Οὐχί, ἀλλὰ μόνος ὁ δεξάμενος.

18 L, 19 S_2) Ἐρώτ. Ἐὰν γυνὴ εὐτρεπισθῇ πρὸς γάμου εὐλόγησιν καὶ συμβῇ αὐτῇ τὰ συνήθη, ἆρα ὀφείλει μεταλαβεῖν;

Ἀπόκρ. Περιμενεῖ τὴν κάθαρσιν καὶ οὕτω τὰ τῆς ἱερολογίας ἀκωλύτως καὶ τὰ τῆς μεταδόσεως[6] τῶν ἁγιασμάτων προβήσεται[7].

19 L, 30 S_2) Ἐρώτ. Εἰ δὲ ἀνάξιοί εἰσιν οἱ ἀμφότεροι τοῦ μεταλαμβάνειν, ἆρα ὀφείλουσιν μεταλαβεῖν διὰ τὴν εὐλόγησιν καὶ ἔκτοτε ἐπιτιμηθῆναι;

Ἀπόκρ. Πρὸς τὸ εἶδος καὶ τὴν διαφορὰν τοῦ ἁμαρτήματος ἔψεται καὶ ἡ οἰκονομία[8]).

20 L, 14 S_2) Ἐρώτ. Ἐὰν γυνὴ γεννήσῃ καὶ εἰσέλθωσί τινες εἰς τὴν οἰκίαν αὐτῆς, πόσον ὀφείλουσιν ἐπιτιμηθῆναι ἐπὶ τῷ[9] μεταλαβεῖν;

Ἀπόκρ. Ἀπολουσάμενοι ἐν τῇ ἑξῆς τῶν ἁγιασμάτων οὐ κωλυθήσονται.

21 L, 15 S_2) Ἐρώτ. Εἰ δὲ καὶ τὸ βρέφος βαπτισθῇ, ὀφείλει θηλάζεσθαι παρὰ[10] τῆς αὐτοῦ μητρός, ἔτι οὔσης ἀκαθάρτου;

Ἀπόκρ. Θηλάσει πάντως τὸ βρέφος, ἵνα μὴ ἀπόληται[11].

Вопросы и отвѣты, 22—24 взятые изъ Анастасія Синаита (сравн. Н. Суворовъ, Къ вопросу о тайной исповѣди и о духовникахъ въ вост. ц., 55—57; А. Павловъ, Номоканонъ [12], 473; С. Смирновъ, Духовникъ въ восточной церкви, I, прилож. II; Migne LXXXIX 373), находятся только въ L:

22) Ἐρώτ. Καλόν ἐστι τὸ ἐξομολογεῖσθαι τὰ ἁμαρτήματα ἡμῶν πνευματικοῖς ἀνδράσιν;

Ἀπόκρ. Καλὸν μὲν καὶ πάνυ ὠφέλιμον, ἀλλὰ μὴ τοῖς ἀπείρως καὶ ἰδιωτικῶς περὶ τὰ τοιαῦτα διακειμένοις, ἵνα μὴ διὰ ἀλόγου συμπαθείας καὶ οἰκονομίας, ἢ διὰ τῆς ἀκαίρου καὶ ἀνεπιστήμονος παρατάσεως τῶν ἐπιτιμίων καταφρονητὴν ἢ ῥάθυμον ἢ παρειμένον σε ἀπεργάσωνται. ἐὰν οὖν εὕρῃς ἄνδρα πνευματικὸν καὶ ἔμπει-

---

1) ἄρα вставл. S_1. 2) δέχεσθαι S_1. 3) τὰ παιδία проп. S_1. 4) вставка изъ S_2. 5) γένοιτο S_2. 6) μεταλήψεως S_2. 7) S_1 проп. вопросъ и отв. 18. 8) S_1 проп. вопросъ и отв. 19. 9) τὸ S_2. 10) περὶ S_2. 11) ἀπόλλυται S_2

до переработки ея, изданной въ мартѣ 1095 г. въ отвѣтъ на запросъ архіепископа Солунскаго Θеодула (l. c. III 404—407). Еще Цахаріэ (l. c., 401[1]) утверждалъ, что въ виду тѣсной связи, существующей между этими новеллами (правильнѣе: двумя редакціями одной новеллы), не возможно предполагать между ними промежутокъ около четырехъ и болѣе четырехъ лѣтъ, и потому aut Petri responsa anno 1092 recentiora sunt, aut ind. III, qua rescriptum ab Imp. Alexio ad Theodulum datum erat, non anni 1095, sed anni 1085 intelligenda erat. Но что отвѣты появились не раньше 1092 г., мы уже видѣли (къ отв. ιδ'); а о 1085 г. не можетъ быть рѣчи потому, что ему соотвѣтствуетъ индиктъ VIII, и, значитъ, пришлось бы допустить ошибку не только въ годѣ (ϛχγ' вмѣсто ϛφγ'), но и въ индиктѣ (γ' вмѣсто η').

ρον, δυνάμενόν σε ἰατρεῦσαι ἀνεπαισχύντως καὶ μετὰ πίστεως, ἐξομολόγησαι αὐτῷ ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώπῳ.

23) Ἐρώτ. Εἰ δὲ μὴ εὕρω ἄνθρωπον, εἰς ὃν ἔχω πληροφορίαν ἐξομολογήσασθαι, τί ὀφείλω ποιῆσαι;

Ἀπόκρ. Ἐξομολόγησαι τῷ θεῷ κατ' ἰδίαν, κατακρίνων ἑαυτὸν καὶ λέγων καθ' ὁμοιότητα τοῦ τελώνου· Ὁ θεός ἡμῶν σὺ ἐπίστασαι, ὅτι ἁμαρτωλός εἰμι καὶ ἀνάξιος πάσης συγχωρήσεως· ἀλλὰ σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου.

24) Ἐρώτ. Ἐξομολογούμενος δὲ τῷ θεῷ μνημονεύσω καὶ ἀπαριθμήσω πᾶσαν ἁμαρτίαν, ἣν ἔπραξα;

Ἀπόκρ. Οὐδαμῶς, μάλιστα, ἐὰν σώματι καὶ πορνείᾳ ἁμάρτῃς· ἐν ὅσῳ γὰρ θέλεις μνημονεῦσαι τῆς δεῖνος, μολύνεταί σου ἡ ψυχή· λοιπὸν καλὸν καθ' ὁμοιότητα τοῦ τελώνου λέγειν· Ὁ θεός ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ [g]).

Сохранился и грузинскій переводъ отвѣтовъ хартофилакса Петра редакціи H въ двухъ неисправныхъ спискахъ[1]) Тифлисскаго Церковнаго Музея (Ѳ. Жорданія, Описаніе рукописей Тифл. Церк. Музея, кн. I—II. Тифлисъ 1902—1903), писанныхъ строчнымъ хупури:

1) F = № 67, бумажн., XV вѣка, л. 46ᵃ—48ᵃ (Жорданія, I, 66—67), и

2) G = № 450, бумажн., XVI вѣка, л. 558ᵇ—562ᵃ (Жорданія, II, 25—27).

Переводъ гораздо древнѣе, чѣмъ эти списки: судя по лексическимъ особенностямъ, можно относить его появленіе къ XII вѣку, какъ думаетъ проф. Н. Я. Марръ. Правописаніе обѣихъ рукописей не совсѣмъ правильное, но съ обычными для времени ихъ появленія особенностями (наприм. ჱ есть, гдѣ не надо — ოჯოჯჱთოჯ, მსხოჯჱრშდი, ქოჯჱშე и отсутствуетъ гдѣ надо—ესრეთ; также ჲ въ им. пад. въ G большею частью отсутствуетъ; въ F есть ჲ, гдѣ не надо — სხჯსჲ ზირისს მიერ 1324, ოთხთა ლოცვა-თაჲთს თ~ს 1215; въ G სებისკოჯერი). Текстъ обѣихъ не можетъ быть принятъ за близкій къ первоначальному виду и вообще исправный; можно думать, что первоначальный переводъ былъ пересмотрѣнъ по греческому подлиннику и исправленъ, причемъ F даетъ еще неисправленный видъ. Издаю по F съ варіантами изъ G и съ указаніемъ нѣкоторыхъ особенностей того греческаго текста, съ котораго былъ сдѣланъ переводъ; правописаніе рукописи сохранено; сокращенія раскрыты, кромѣ обычныхъ (ᲮᲔ, ᲪᲔ, ᲫᲔ, ᲬᲔ и т. п.). Въ [ ] вставки изъ G, а въ ( ) то, что въ G отсутствуетъ. Въ дѣлѣ установленія текста я пользовался широкимъ содѣйствіемъ моего дорогого учителя, глубокоуважаемаго академика Н. Я. Марра.

---

g) Redarguit in marg. Graecus aliquis Petrum de confessione temere effutientem (H. Stevenson sen., Codices Palatini graeci, 237).

1) Фотографическіе снимки интересующихъ меня листовъ изъ обѣихъ рукописей доставлены мнѣ неутомимымъ изслѣдователемъ и извѣстнымъ знатокомъ грузинской литературы Е. С. Такайшвили, которому считаю долгомъ принести за это здѣсь мою сердечную благодарность.

[წესთა თჳს სამართლმადიდებლოთა.] კითხვანი მონაზონის[ა] ვისნიმე, რ̃ლთა აკსნად[1]) გამოსცა (პატრიკ) პეტროს(მან)[2]) [პატიოსანმან] სარტოფილაკმან. [3])

1. კითხვად: ოჯკეთოჯ ჯერ არს კოჯრთხევასა[4]) წ̃თა ნათელთასა ქმნად
559[a] ლაკანთა[5]) შ̃ა, კარდართა (შ̃ა) და ჭოჯრჭელთა შ̃ა (და) ‖ სხოჯათა ესევ̃რთა: და 5
ესრეთვე ნათლვასა შ̃ა ურმათასა[6]) ესევ̃რთა ჭოჯრჭელთა შ̃ა და ესევ̃რთა[7]) [შეშისა] გარტლთა:. [8])

მიგებად: საღმრთოთა[9]) ნათელთა ჭოჯრჭელნი მხოლოდ ნათელთა თ̃ს[10]) განსაზღოჯრებოჯლ იქმნენ:.

46[b] 2. კითხვად: რაოდენისა[11]) ეგოჯლ|ბის ნათლისღებად ურმსა. და ოჯკოჯ- 10
ჭ̃თოჯ საზღვარი არა აქოჯს:. [12])

[მიგებად: ოჯკეთოჯ სნეოჯლებდეს საზღვარი არა არს.] ნ̃დ მეუსეოჯლად[13]) [ნათელს იღენ. ხ̃ ოჯკეთოჯ მრთელობდენ,] ნათელ იღენ [შ̃დ] ორმეოტთა დღეთა:.

3. კითხვად: ოჯკეთოჯ ოთხთა ლოტვათა თ̃ა ატ მღდელსა (ათგზის 15
თქოჯმად:.)

(მიგებად: ესრეთ თ̃ა ატ) თქოჯმად ათგზის:.

4. კითხვად: ოჯკეთოჯ ჯერ არს[14]) ერთიათა სეფისკოჯჭ̃რითა ყამისწ̃ირვად:.

მიგებად: (ოჯკეთოჯ არა იყოს კსენებად სხჯსა, არა რად არს დაყენებოჯლ[15].) 20

---

1) აკსნ̃ად cod. 2) ნ̃ტრს̃ cod.; ნ̃ G. 3) სარტოჯპილაკმან G. Заглавіе въ оригиналѣ было: [Περὶ τῶν ὀρθοδόξων τύπων?] Ἐρωτήσεις τινὸς μοναχοῦ ὧν τὴν λύσιν ἀπέδωκε (κύριος) Πέτρος ὁ [τίμιος] χαρτοφύλαξ. 4) კოთხვასა cod.; კ̃ ვასა G. 5) ლაკასთა cod. 6) соотвѣтствуетъ: ἐν τῷ τῶν παίδων φωτίσματι. 7) ესრეთვე ნათლვასა.... ესევ̃რთა]

G. 8) =παρομοίοις ξυλ. σκάφαις 9) ხ̃ თათა cod. 10) =μόνον τοῖς φωτ. 11) რაოდენისა G. 12) არა აქოჯს] აქოჯსა G. Повидимому, F соотвѣтствуетъ не εἰ ὅρον οὐκ ἔχει, а скорѣе εἰ ἄρα ὅρον ἔχει, т. е. არა=ἄρα? 13) ეეოჯსეოჯლად G. 14) = οὐδέν ἐστι κεκωλυμένον. 15) არს вставл. G.

5. (კითხვაჲ):. ოჯკეთოჯ არა იპოოს ღჳნოჲ, ძმ[ა]რითა ჯერ არს ქმნაჲ შეერთებისაჲ:.

მიგებაჲ: არა სად(ა):.

6. კითხვაჲ: (ოჯკეთოჯ) ჯერ არს(ა) კოჯრთხევაჲ [1]) ქორწილისა მონაზონისა ჳ̃ნ:. [2])

მიგებაჲ: არცა მონაზონისა ჳ̃ნ [3]) არცა მონასტერსა შ̃ა:.

7. კითხვაჲ: [ოჯკეთოჯ] აქოჯნდეს კაცსა სახლსა შ̃ა თჳსსა ოჯგჳრგჳნოჲ ცოლი, ჯერ არსა შეწირვაჲ [4]) სეფისკოჯფრისაჲ (შეცოიმიდისა ჳ̃ნ ცოლისა მისისა):. 559[b]

10 მიგებაჲ:. (მის სახლისა ჳ̃ნ ყოველითოჯრთ არა ჯერ არს შეწუნარებაჲ არა სეფისკოჯფრისაჲ) არა სანთლისაჲ არა ზეთისა (არა საკოჯშელისა) არცა სხჳსა რაჲსაჳ:.

8. კითხვაჲ: ოჯკეთოჯ [ოჯ]ლირს [5]) მონაზონსა შეწუნარებაჲ ერმათა წ̃ისა ნათლისღებისა ჳ̃ნ. და დამჯირვაჲ [6]) გჳრგჳნთა ქორწილისათა [7]) ანოჯ ძმობილობისა ქმნაჲ:.

15 მიგებაჲ: ესეგ̃რი დაუენებოჯლ არს ყოველითოჯრთ:. [8])

9. კითხვაჲ: ოჯკეთოჯ ოჯლირს მღდელსა ქმნაჲ ორთა ყამისწირვათა:

მიგებაჲ: ერთგზის იმსხოჯფრჱდა ქ̃ე· და ამის თ̃ს ერთი (ხ) აღესრულოს (ყამისწირვაჲ) და არა ორი:.

20 10. კითხვაჲ: ოჯკეთოჯ სამართლ არს მღდელისა ჳ̃ნ ნათლისღებაჲ [9]) თჳსისა [10]) ერმისა რ̃ იცა შვა:.

||მიგებაჲ: არა სადა დაუენებოჯლ არს [ესე]:. (კითხვაჲ [11]). ესე 560[a]
იტუჳს ჳ̃დ არაჲ სადა დაკენებოჯლ არს: ხ̃ ჩოჯენ ესრეთ ოჯწუით ჳ̃ლთა: ჳ̃დ თჳსსა შვილსა არა ჯერ არს ნათლისცემაჲ და მონათლვაჲ ად სხჳსა ჴირისა მიერ:.)

25 11. კითხვაჲ [12]): ოჯკეთოჯ დედაკაცი მშობელი გარდაჴკდეს ორმეოცთა დღეთა და არა სადა მიეღოს ლოცვაჲ, ჯერ არსა რ̃ა შექმნას მან სე|ფისკოჯფრი 47[a]
და თესლი:.

მიგებაჲ: თავით თჳსით ჳ̃ემე არა· ხ̃ სხჳსა ჴირისა მიერ არა დაუენებოჯლ არს:.

30 12. კითხვაჲ: მღდელმან ოჯცნებასა შ̃ა ქმნილმან სხეოჯლიანსა [13]) [მას] დღესა შ̃ა [8]) წირონს ანოჯ ერისკაცი ეზიარონს(ა):

მიგებაჲ:. ოჯკეთოჯ მრავალ გზის(ა) [14]) ეენებოდის. ესე საეშმაკოჲსა ჳ̃ნტდილობისა [15]) ჳ̃ნ. ჳ̃ელა დაჲუენებოდის(ცა) კეთილისა ზიარებისა ჳ̃ნ. აღიარონს ჴ̃ლდ. და ესრეთ მღდელმან ჳ̃ემე წირონს. ხ̃ ერისკაცი ეზიარონს:.

---

1) ჯ̃ჯ cod. 2) = εὐλογεῖν γάμον παρὰ μοναχοῦ. 3) = οὔτε παρὰ μοναχοῦ. 4) შეწირვამთა G. По F= προσάγειν (дальше: τὴν προσφ.) 5) = Εἰ ἆρα ἔστιν ἄξιον? т. е. ἆρα принято за არა и отсюда ოჯ? 6) დამჯირვაცა G. 7) = γάμου (какъ B). 8) = κεκωλυμένα εἰσὶν ὅλως. 9) ნათლის ცემაჲ G. 10) თჳსისა G переставл. послѣ მღდელისა ჳ̃ნ 11) подъ видомъ კითხვაჲ здѣсь нѣчто въ родѣ схоліи къ отвѣту. 12) მიგებაჲ cod. 13) სხეოჯლეანსა G. 14) ეზიარებადის вставл. cod., но обводитъ кругомъ точками, т. е. вычеркиваетъ. По FG=κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην. 15) ჳ̃ნსტდელებისა B.

13. კითხვაჲ: ოჯკეთოჯ ვინმე წარმართთა მიერ[1]) ბერობილ იქმნეს და შეჲ-
590[b] გინოს და სწოლითა შეჲბილწიოს ხ̃ არა სადა მოჲმოჯსოჯლმნაოს[2]), || მი-
ჭრონი ეცხების ანოჯ ლოცვათა შეგინებოჯლის მჯამ[ე]ლობი[სა]თა მიმდებელი[3])
ეზიარების:.[4])

მიგებაჲ: შეგინებოჯლი ქ̃ა ოჯარჭეოფს· ხ̃ ოჯარისმეოფველი და 5
ამისსა შ̃ დ შემნანებელი[5]) (და მოსროჯლი) არა მეე[ოჯ]სეოჯლად შესაწეანარებელ[6])
არს. ს̃ დ შ̃ დ ჟ̃ მთა ჯეროვანთა[7]) სინანოჯლისათა. და ესრეთ მიჭრონცხებოჯლი
[დიდებოჯლი] შეჲწეანარების:.

14. კითხვაჲ: ოჯკეთოჯ ჯერ არს კოჯრთხევაჲ სროჯლისა ქორწილისა.
რვისა ანოჯ ათისა [წლის] ქალისაჲ: 10

მიგებაჲ: არა, ვინაჲთგ̃ნ არა წეს არს ესე:[8])

15. კითხვაჲ: ოჯკეთოჯ მიიცვალოს ცოლი მდედლისა და ქმნას მდედ-
მან სხოჯასა დედაკაცსა თ̃ს[9]) ერმაჲ, რაჲ ეგოჯლების ქმნად:

მიგებაჲ: გ̃ნიკანონების მდედლი ხოჯცობისა გ̃ნ:.

16. კითხვაჲ: ოჯკეთოჯ კაცმან[10]) გ̃ნხრწენეს[11]) ქალწოჯლი[12]) და ქმნეს მის 15
გ̃ნ ერმაჲ და მიიეანოს სხოჯაჲ ცოლი, იქმნეს(ს) იგი მდედლ:.[13])

561[a] ||მიგებაჲ: არა:[14])

17. კითხვაჲ: ოჯკეთოჯ არა აქოჯნდეს ეკლესიასა ოჯსი ადგილი დასასხ-
ლემდი[15]) წ̃ისა ნათლისღებისა წეალსა ერმათასა, სამართლ არს(ს) დასხმაჲ მისი
მტილსა შ̃ა. გინა სხოჯაგ̃ნ სადაცა ენებოს:. 20

მიგებაჲ: ოჯკეთოჯ (ადგილი) იეოს წ̃ჲ და ოჯბიწოჲ და არა
[სადა] დათრგოჯნგილი, მოჯნ 'დასასხასს.[16]) ხ̃ სხოჯაგან არა:.

47[b] 18. კითხვაჲ: | მეძაგთა დედაკაცთა სეფისკოჯწრნი შეჲწირგიან(ს):.

მიგებაჲ: არა, რ̃ კანონსა ქოჯწშე არიან:.

19. კითხვაჲ: მდედლი ოჯკეთოჯ[17]) ადიკოჯწცოს, ღირს არსა იგი მდედ- 25
ლობასა:

მიგებაჲ: ოჯკეთოჯ ღირს იეოს (იგი) მდედლობისა, არა დაუენებს
ადკოჯწცა ოდენ მხოლოჲ:

20. კითხვაჲ: ოჯკეთოჯ ჯერ არს[ა] დაწოლაჲ მდედლისაჲ თესისა ცო-
561[b] ლისა თ̃ა შეერთებისა ძლით და მას დღესა (შ̃ა) || წირვაჲ[18]) და ერისკაცი ოჯკე- 30
თოჯ შეეეოს ცოლსა თესსა მას დღესა შ̃ა ზიარებაჲ:.

მიგებაჲ: ოჯკეთოჯ ლოცვისა ძლით მხოლოდ ადთქ(ოჯ)მით გ̃ნ-
ეენებასა[19]) კორციელისა შეერთებისა გ̃ნ მოციქოჯლი ოჯდელსა ქოჯწშე ქორწი-
ლის(ს)სა ამცნებს, თ̃ დ ოჯთრო(ჲ)სდა ოჯკეთოჯ[20]) იეოს ჯეროვანისა რ̃ ლისა[21])

---

1) = ὑπὸ ἐθνῶν. 2) მოჲმოჯსმლოჯმნაოს cod. 3) = εὐχὰς τῆς μ. λαβών. 4) ზიარნაოს G. 5) შეწეანარებოჯლი G. 6) შეწეანარებ[ოჯ]ლ G. 7) ჯეროვანთა ეანთა G. 8) = Οὐχί· οὐδὲ γὰρ τύπος ἐστὶ τοῦτο. 9) = ποιήσει ὁ ἱερεὺς μετὰ ἑτέρας γυναικός. 10) = ὁ ἀνήρ. ლ̃ჱ G=დიაკონმან=διάκονος? 11) ̃ ნხრწენან G. 12) ქორწილი G. 13) cod. переправл. изъ ც[ოდებ]ოჯლ. 14) ̃ ა G. 15) დასასხმელად G. 16) დასასხნეს G. 17) ოჯკ̃ ოოჯ მდედლი G. 18) წირა G. 19) ეონებასა G. 20) частица ἄν съ жел. принята за ἐάν! 21) ̃ ანა (̃ ანა? ̃ ანა?) G. Не ясно, какое слово, соотвѣтствующее ὅσιον скрывается подъ сокращеніями FG.

თ̃სმე და ბაღიოსნისა ესე იგი არს ზიარებისა თ̃ს. და გემებისა[1]) ჳ̃დ ოჳხრწ̃ნელთა სიწ̃მიდეთა (იქმნეს ესე: ანოჳ თოჳ მის თჳთ კელჳოთჳისა თ̃ს ესევ̃რთა სიწ̃მიდეთა) და ოჳხრწ̃ნელისა მსხოჳსრბელისა· და მდდელმოქმედებისა სადა ძოჳსლისა ბ̃ნ(ცა) მოსესანისა სჯოჳლისა[2]) არა მცირე ესევ̃რთა მიმართ მდდელთა და ერისკაცთა თ̃ს კრძალოჳლებაჲ:.

21. კითხვაჲ: ოჳკეთოჳ ოჳდირს მონათა, რ̃ ლთა შეაოჳღლებენ მკევალთა თჳნიერ კოჳრთხევისა ოჳთჳალნი მათნი, || შეწ̃ირვად სეფისკოჳსრისა და ზიარებად ოდესცა ენებოს. (და ოჳკეთოჳ ჯერ არს ქმნაჲ ამათ სახლთა შ̃ა და ოჳკეთოჳ თოჳ წ̃ეს არს):. 562[a]

მიგებაჲ: თჳნიერ კოჳრთხევისა შეერთებაჲ მონათაჲ სიძვაჲ არს. და არცა ძლოჳსრ̃ნისა[3]) შეწ̃ირვად არცა ლოცვად შეწ̃ეანარებოჳლ[4]) არიან სახლსა შ̃ა ოჳთალის(ა)სა მეძავნი, დაღა(ცა)თოჳ მონანი იყვნენ ანოჳ თავისოჳთჳალნი. და (რ̃ ა)რცა ძოჳსრ ოდესმე მოაბელნი და მამანიტელნი. და მოციქოჳლი ოჳკოჳსრ არცა მცირედ თ̃ანჯამდეს არცა თ̃ანქცევად ესევრ̃ოა ბრძანიბს.

---

1) გემბისა cod. 2) ბ̃ ულოსა G. 3) ძეგნისა G. 4) შეხწ̃ეანარებელ G.

Для характеристики перевода прилагаю здѣсь указатель всѣхъ, встрѣчающихся въ отвѣтахъ греческихъ словъ, съ присоединеніемъ къ нимъ соотвѣтствующихъ грузинскихъ (цыфры указываютъ на вопросы и отвѣты. въ порядкѣ новой редакціи).

ἀγαθόν, τό (=Св. Тайны)—კეთილი 12
ἀγγεῖον, τό— } ჭურჭელი 1
ἄγγος, τό— }
ἁγίασμα, τό—სიწმიდჱ 20
ἅγιος—წმიდაჲ 1,8
ἅγια, τά—სიწმიდენი 20
ἀδελφοποίησις, ἡ—ძმობილობაჲ 8
ἀλλά—არამედ 2, 13
ἀλλαχοῦ—სხოჳაგან 17
ἄλλος—სხოჳაჲ 1, 7
Ἀμανίτης, ὁ—მამანიტელი 21
ἄν — ოჳკეთოჳ (!) 20
ἀνὰ δέκα — ათგზის 3
ἄνευ — თჳნიერ 21
ἀνευλόγητος — ოჳგჳრგჳნოაჲ 7
ἄνθρωπος, ὁ — კაცი 7
ἄξιόν ἐστι — { ჯერ არს 1,4,7,11,20,21
{ ღირს 8, 9, 19, 21
ἄξιος — ჯეროვანი 13
ἅπαξ — ერთგზის 9
ἀπό — გან 8, 20
ἀποδιδόναι — გამოტევმაჲ загл.
ἀποκείρειν — აღკოჳეცაჲ 19
ἀπόκρισις, ἡ — მიგებაჲ 1—21
ἀπόστολος, ὁ — მოციქოჳლი 20, 21
ἀρνεῖσθαι — ოჳარეოთვაჲ 13
ἄρρυπος — ოჳბიწოაჲ 17
ἀφορίζειν — განსაზღოჳრებაჲ 1
ἄχραντος — ოჳხრწნელი 20
βαπτίζεσθαι { — ნათლისღებაჲ 2, 17
{ — ნათელს ღებაჲ 2, 10
βάπτισμα, τό { —ნათლისღებაჲ 8, 17
{ —გოჳრთხევაჲ 1
βούλεσθαι — ნებაჲ 17
γάμος, ὁ — ქორწილი 6, 8, 14, 20
γάρ { — რამეთოჳ 18, 21
{ — ვინაჲთგან 14
γενέσθαι— } ქმნაჲ 5, 12, 15, 16, 20
γίνεσθαι — } 21
γεννᾶν — შობაჲ 10
γεννήσασα, ἡ — მშობელი 11
γεῦσις, ἡ — გემებაჲ 20
γυνή, ἡ { — ცოლი 7, 15, 16, 20
{ —დედაკაცი 11, 15
ἡ πολιτικὴ γυνή — მეძავი დედაკაცი 18
δαιμονικός — სეშმაკოაჲ 12
δέ { —ხოლო 2, 12, 13, 17
{ —ოჳკოჳცჱ, 21
{ —და 1
δέκα — ათი 14

ἀνὰ δέκα — ათგზის 3
δέχεσθαι — შეწყნარება 7, 8, 13
δίκαιος — სამართალი 10, 17
διά { (съ вин.) — თჳს 9
(съ род.) — მიერ 11
δι' ἑαυτῆς — თავით თჳსით 11
διέρχεσθαι — გარდაკდომა 11
διίστασθαι — განყენება 20
δουλίς, ἡ — მკევალი 21
δοῦλος, ὁ — მონა 21
δύο — ორი 9
δωροφορία, ἡ (προσαγωγή, ἡ?) — ძღოჳსნისა შეწირვა 21
ἐάν — ოჳკეთოჳ 2, 12, 13 19
ἔθνη, τά (= язычники) — წარმართნი 13
εἰ { — ოჳკეთოჳ 1, 2, 3, 4
— ოჳკოჳსთოჳ 1
εἰς — შინა 17
εἷς — ერთი 4
εἶτα — ამისსა შემდგომად 13
ἐκ — გან 12
ἐκεῖ — მოჳნ 17
ἐκεῖνος — იგი 12
ἐκκλησία, ἡ — ეკლესია 12
τῆς ἁγιωτάτης ἐκκλησίας (загл.) — пропущ.
ἔλαιον, τό — ზეთი 7
ἐλεύθερος — თავისოჳფალი 21
ἐν — შინა 1
ἕνωσις, ἡ — შეერთება 5
ἐξαγορεύειν — აღიარება 12
ἐπαίρειν — მიეკანება 16
ἐπήρεια, ἡ — განცდილობა 12
ἐπί (съ дат.) — ძალით 20
ἐπίμιγμα, τό — შეერთება 21
ἐπιτίμιον, τό — განონი 18
ἐρώτησις, ἡ — კითხვა загл., 1—12
ἕτερος — სხოჳა 4, 11, 15, 16
εὐθύς — მეესეოჳლად 13

εὐλογεῖν — კოჳრთხევა 6, 14
εὐλόγησις, ἡ — კოჳრთხევა 21
εὑρίσκειν — ბოგნა 5
εὐσεβής — ბატიონანი 20
εὐχή, ἡ — ლოცვა 3, 11, 13
ἔχει { — აქოჳს 2
— აქოჳნდეს 7, 17
ζευγνύειν — შეოჳღლება 21
ζυγός, ὁ — ოჳღელი 20
ζυμωσία, ἡ — შეცომილი 7
ἤ { — და 1
— ანოჳ 8, 12, 13, 20
— გინა 12
ἡμέρα, ἡ — დღჱ 2, 11, 12, 20
θεῖος — საღმრთოა 1
θέλειν — ნება 21
θεοφάνεια, τά — ნათელნი 1
θύειν — მსხოჳჱრშლობა 9
θυσία, ἡ — მსხოჳჱრშული 20
ἴδιος — თჳსი 10, 17, 20
ἱερεύς, ὁ — მღელი 3, 9—12, 15, 16, 19, 20
ἱερολογία, ἡ — კოჳრთხევა 21
ἱεροτελεστία, ἡ — მღელმოქმედება 20
ἱερουργεῖν — მღელობა 19
ἵνα — რაჲთა 11
κάδδος, ὁ — კარდარი 1
καθαιρεῖσθαι — განკანონება ხოჳტობისა გან 15
καθαρός — წმიდა 17
καί { — და
— თოჳ 20
κἄν { — დაღაცათოჳ 21
— ანოჳ 21
κανονικῶς (загл.)
κῆπος, ὁ — მტილი 17
κηρός, ὁ — სანთელი 7
κοινωνεῖν — ზიარება 12, 13, 20, 21
κοιμᾶσθαι — დაწოლა 20

κοίτη, ἡ — სწოლი 13
κόλυβα, τά — თესლი 11
κολυμβήθρα, ἡ — წყალი 17
κορίτζιον, τό — ქალი 14
κοσμικός, ὁ — ერისკაცი 12, 20
κρατεῖν — ბერობად 12
κρατεῖν — დამწირვად 8
κύριος, ὁ — ოჯოალი 21
κύριος, ὁ — ბატრიკი (!) загл.
κωλύειν — დაუვნებად 4, 8, 10—12, 19
λαϊκός, ὁ — ერისკაცი 12, 20
λαμβάνειν — მიღებად 11, 13
λέγειν и λέγεσθαι — თქოვმად 3
λειτουργεῖν — წირვად 12, 20
λειτουργεῖν — ყამისწირვად 4
λειτουργία, ἡ — ყამისწირვად 9
λεκάνη, ἡ — დაკანი 1
λύσις, ἡ—აკსნად загл. — пропущ.
μαγαρίζειν — შეგინებად 13
μακαρίτης (загл.)
μᾶλλον — ოჯოგრობასდა 20
μέν — ვიდრემე 11, 12
μετά (съ род.) — თანა 15, 20
μετά (съ вин.) — შემდგომად 2, 13
μεταγιγνώσκειν — შენანებად 13
μεταλαμβάνειν — ზიარებად 12
μετάληψις, ἡ — ზიარებად 12
μετάνοια, ἡ — სინანოული 13
μεταχείρισις, ἡ — კელეოთვად 20
μετοχή, ἡ — ზიარებად 20
μή — არა
μηδέ — არცა 21
μήπω — არა სადა 11, 13
μιαίνειν — შებილწებად 13
μιαροφαγία, ἡ — შეგინებოულისმჭამელობად 13
μίγνυσθαι — შეეოთვად 20
μῖξις, ἡ — შეერთებად 20
μικρός — მცირე 20
μικροῦ — მცირედ
μνήμη, ἡ — კსენებად 4
μόνον — მხოლოდ 1, 20
μόνος — ოდენ მხოლოდ 19
μοναστήριον, τό — მონასტერი 6
μοναχός, ὁ — მონაზონი загл., 6
μουσουλμανίζειν — მომოკსოკლმნებად 13
μυροῦσθαι — მიჭრონის ცხებად (μυρωθείς — მიჭრონცხებოკლი) 13
Μωαβίτης, ὁ — მოაბელი 21
μωσαϊκός — მოსანი 20
νόμος, ὁ — სჯოკლი 20
νοσεῖν — სნეოკლებად 2
ξύλινος — შეშისად 1
οἰκία, ἡ — სახლი 7
οἶκος, ὁ — სახლი 21
οἶνος, ὁ — ღვინოდ 5
ὀκτώ — რვად 14
ὅλως — ყოველითოკრთ 7, 8
ὁμοίως — ესრეთვე 1
ὁμοίως (20) — пропущ.
ὄξος, τό — ძმარი 5
ὅπου — სადა 20
ὅπου — სადაცა 17
ὅρος, ὁ — საზღვარი 2
ὅσιος — 20
ὅτε — ოდესცა 21
οὐδαμοῦ — არა სადა 5, 10
οὐδέ — არცა 21
οὐδέν — არა რად 4
οὐκ — არა
οὔτε — არცა 6
οὗτος — ესე 10, 12, 20
οὗτος — ეგე 9
οὕτω — ესრეთ 3, 12, 13
οὐχί — არა 11
ὀφείλει — ეგოკლების 2, 15
ὀφείλει и ὀφείλουσιν — აც 3
παιδίον, τό — ყრმად 5, 10, 15—17

παῖς, ὁ — ურმაჲ 1
πάλαι — ძოკჷდ ოდესმე 21
παλαιός — ძოკჷდი 20
πανάχραντος — უოვლად ოკხრწნელი 20
παπαδίτζης, ὁ (!) — კაცი (ᲥᲐ?) 16
παραγγέλλειν — ამცნებაჲ 20
παραδέχεσθαι — შეწყნარებაჲ 21
παρακελεύεσθαι (διακελεύεσθαι?) — ბრძანებაჲ 21
παρατήρησις, ἡ — კრძალოკულებაჲ 20
παραυτίκα — მეუსეოკულად 2
παρθένος, ἡ — ქალწოკული 16
παρόμοιος — ესევითარი 1
πάσχειν — ვნებაჲ 12
πατεῖν — დათრგოკნვაჲ 17
Πέτρος — პეტრე и პეტროს загл.
ποιεῖν — ქმნაჲ 1, 8, 9, 15, 16 / — შექმნაჲ 11
πολιτικὴ γυνή, ἡ — მეძავი დედაკაცი 18
πολλάκις — მრავალგზის 12
πολλῷ — ფრიად 20
πορνεία, ἡ — სიძვაჲ 21
πορνεύων, ὁ — მეძავი 21
πόσος — რაოდენი (εἰς πόσον — რაოდენისს) 2
πρός (съ вин). — მიმართ 20
προσάγειν — შეწირვაჲ 7, 18, 21
προσελθών, ὁ — მოსრული 13
προσευχή, ἡ — ლოცვაჲ 20, 21
προσφορά, ἡ — სეფისკოკურნი 7, 11, 18, 21
πρότερον — პირველად 12
πρόσωπον, τό — პირი 11
σαρκικός — კორციელი 20
σκάφη, ἡ — ვარცლი 1
στεφάνιον, τό (στέφανος, ὁ) — გვირგვნი 8
συναναστρέφεσθαι — თანაქცევაჲ 21
συνεσθίειν — თანაჭამაჲ 21
σύνθημα, τό — ადთქოკუმაჲ 20
σωματικός — სხეულიანი 12
τελεῖν — აღსრულებაჲ 9
τέλειος — სრული 14
τελευτᾶν — მიცვალებაჲ 15
τεσσαράκοντα — ორმეოცი 2
τέσσαρες — ოთხი 3
τιμιώτατος — პატიოსანი загл.
τι — რაჲვე 7
τί? — რაჲ 15
τις — ვინმე загл., 13
τοιοῦτος — ესევითარი 1, 8, 20
τόπος, ὁ — ადგილი 17
τύπος, ὁ — წესი 21, 14 (?)
ὑγιαίνειν — მრთელობაჲ 2
ὑπέρσεμνος — ჯეროვანი 20
ὑπό (съ вин.) — ქოკჷშე 18, 20
φαντασία, ἡ — ოკცნებაჲ 12
φθείρειν — განხრწნაჲ 16
φώτισμα, τό — ნათლვაჲ 1 / — ნათელი 1
χάριν (съ род.) — ძლით 20
χαρτοφύλαξ, ὁ — ხარტოფილაკი загл.
χρή — ჯერ არს 5
χρόνος, ὁ — ჟამი 13 / — წელი 14
χύνειν — დასხმაჲ (τόπος τοῦ χύνειν — ადგილი დასასხმელად) 17
ὥστε — ვიდრეცა 12.

3 0112 115471069

ЗАПИСКИ РОССІЙСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
MÉMOIRES
DE
L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE RUSSIE.
VIIIe SÉRIE.
ПО ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКОМУ ОТДѢЛЕНІЮ. Томъ XIII. № 4.
CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE. Tome XIII. № 4.

METHODII PATRIARCHAE CONSTANTINOPOLITANI
VITA S. THEOPHANIS CONFESSORIS.

E CODICE MOSQVENSI № 159 EDIDIT

B. Latyšev.

МЕѲОДІЯ ПАТРІАРХА КОНСТАНТИНОПОЛЬСКАГО
ЖИТІЕ ПРЕП. ѲЕОФАНА ИСПОВѢДНИКА.

ПО МОСКОВСКОЙ РУКОПИСИ № 159 ИЗДАЛЪ

СЪ ВВЕДЕНІЕМЪ, ПРИМѢЧАНІЯМИ И УКАЗАТЕЛЯМИ

В. В. Латышевъ.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 24 февраля 1916 г.).

ПЕТРОГРАДЪ. 1918. PETROGRAD.